Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Namnożyłaś swoich handlarzy więcej niż gwiazd\* na niebie; szarańcza rozciągnęła skrzydła i odleciała.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Namnożyłaś swych handlarzy. Więcej ich niż gwiazd na niebie! To szarańcza! Rozpostarła skrzydła, odleciała! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozmnożyłaś swoich kupców ponad gwiazdy niebios. Jak larwa pożerają i odlatują. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozmnożyłeś kupców twoich nad gwiazdy niebieskie; ale jako chrząszcze przypadają i odlatują, tak i ci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Więcejeś uczyniła kupiectw twoich, niż jest gwiazd niebieskich; chrząszcz rozszerzył się i uleciał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Namnożyłaś swoich kupców więcej niż gwiazd na niebie; szarańcza wykluje się z oprzędu i uleci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Namnożyłaś swoich handlarzy więcej niż gwiazd na niebie; jak szarańcza rozciąga skrzydełka i odlatuje, tak odlecą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twoi kupcy stali się liczni jak gwiazdy niebios! Szarańcza jelek rozepnie jednak skrzydła i uleci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | choćby twoi kupcy stali się liczni jak wszystkie gwiazdy na niebie - szarańcza też się gromadzi, lecz potem precz odlatuje. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | choćbyś miała więcej kupców niż jest gwiazd na niebie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти помножила твоє купно понад звізди неба. Гусениця саранчі напала і полетіла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoi kramarze byli liczniejsi niż gwiazdy nieba; ale chrząszcze się lenią i odlatują. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Namnożyłaś swych handlarzy więcej niż gwiazd niebios. ”Ów gatunek szarańczy linieje, potem odlatuje. |

1. 1) więcej niż gwiazd; jak gwiazd na niebie 8HevXIIgr. [↑](#footnote-ref-2)